



26. 曹靖華

(1897-1987) 현대문학번역가, 작가

프로필

조정화의 산문은 과거를 회고하는 산문과 외국을 소개하는 기행문으로 크게 두 가지 유형으로 나뉜다. 그러나 지난 일을 과거를 회고하는 산문이 그의 창작 중 분량이 가장 많고 독자들의 사랑을 많이 받았다. 특히 백구(白區) 문학활동과 혁명활동에 대한 추억과 노신, 구추백(瞿秋白) 등 혁명선배들에 대한 추모는 사료적 가치가 있을 뿐만 아니라 매우 아름답게 쓰여진 산문이다

인물선정 및 자료출처

인물선정:

『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

자료출처:

『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

<https://baike.baidu.com/item/%E6%9B%B9%E9%9D%96%E5%8D%8E/21304?fr=aladdin>

주요활동

1897 년 하남성 노씨현(盧氏縣)에서 출생하였으며, 뛰어난 중국 현대문학 번역가, 수필가, 교육가, 북경대 교수였다. 그는 1920 년대에 소련 문학을 소개하는 업무를 시작하는 등 소련 문학 번역의 선구자였다. 신중국 성립 후, 조정화(曹靖華)는 대학 연구 업무 외에 제 1, 2, 3 회 전국인민대표대회 대표, 5, 6 회 전국정협위원, 중국작협서기처 서기, 중국문련위원, 국무원 학위위원회 위원, 노신 박물관 고문, 중국번역인협회 명예이사, 중국외국문학학회 고문, 중국소련문학연구회 명예회장 등을 역임하며 중외 문화교류 촉진과 발전에 크게 기여했다. 또한 1960 년대부터 많은 우수한 산문 작품들을 창작하였다.

주요작품

『素箋寄深情』

『道是平凡卻不凡』

『好似春燕第一隻』

『無限滄桑話遺簡』

『望斷南來雁』

『憶當年，穿着細事且莫等閒看』



프로필

鄭振鐸은 저술이 풍부했을 뿐만 아니라, 그가 발표한 대량 번역, 번역론은 중국 번역사에서도 중요한 지위를 차지하고 있다. 특히 그의 번역은 성과가 좋았고 중국 문학에도 크게 기여했다. 鄭振鐸이 장악한 외국어는 주로 영어이기 때문에, 중사 번역은 모두 영어로 중역되었다. 그가 일생 동안 번역한 작품은 러시아문학, 인도문학, 그리스로마 문학 등 세 종류로 나눌 수 있다.

인물선정 및 자료출처

인물설정:

『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

자료출처:

『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

[http://www.1-](http://www.1-123.com/Article/Z/zhen/zhenzhengduo/3419.html)

[123.com/Article/Z/zhen/zhenzhengduo/3419.html](http://www.1-123.com/Article/Z/zhen/zhenzhengduo/3419.html)

27. 鄭振鐸

(1898-1958) 번역가, 작가

주요활동

필명 서제(西濟)는 중국 '5·4' 시기에 배출된 유명한 작가, 문학가, 번역가이다. 중국 신문화와 신문학 운동의 창도자(唱道者)이기도 하다. 온주(溫州)에서 태어나, 1917 년 북경철도관리학교(北京鐵道官學校)로 건너가 서양의 사회과학 저서와 러시아 문학작품을 방과 후 다량으로 읽으면서 사상적으로 계몽됐다. 1919 년 5·4 운동에서는 이 학교 학생대표와 북경학생연합회의 대표가 되면서 혁명활동을 전개했다. 1931 년 이후 연경대, 복단대 교수, 남대 문과대학장 겸 중문학과 주임을 역임하며 학술연구에 힘쓰고 『세계문고(世界文庫)』를 편집했다. 항일 전쟁 기간 동안 상해에 잔류하여, 진보적인 문화 사업을 건지했다. 신중국 설립 이후에는 문화재 국장, 중국과학원 고고연구소장, 문학 연구 소장, 문화부 부부장, 국무원 과학 계획 위원회 위원, 중국과학원 철학 사회과학부 위원, 중국 민간 문예연구이사회 부주석 등을 역임했다.

주요작품

『插圖本中國文學史』

『中國俗文學史』

『中國文學研究』

『俄國文學史略』

『近百年古城古墓發掘史』

『新月集』

『飛鳥集』

『鄭振鐸文集』



28. 呂振中

(1898-1988) 목사, 신학교사, 성경 번역가

프로필

기독교 집안에서 태어난 呂振中은 목사와 신학 교사, 성경 번역가이다. 그는 1922 년 홍콩대를 졸업하여 문학사 학위를 받았고, 이후 북평 연경대 종교학원에서 신학을 공부했다. 회복건(回福建) 후에는 민남성도전문학교(이후 민남신학교로 개칭)에서 14 년간 교편을 잡고 부총장직을 맡았다.

인물선정 및 자료출처

인물선정:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

자료출처:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

<https://baike.baidu.com/item/%E5%90%95%E6%8C%AF%E4%B8%AD/1915839?fr=aladdin>

주요이력

呂振中の 반세기 가까운 번역 인생은 3 단계로 나눌 수 있다. 1 단계는 『呂譯新約初稿』(1946), 일명 『新譯新約全書』를 번역하여 출판했고, 2 단계는 초고(初稿)의 수정, 즉 『新約新譯修稿』(1952)이다. 마지막 3 단계에서는 구약(舊約)을 번역한 후 이를 신약번역본과 통합하여 『구신약성서(舊新約聖經)』이라는 이름을 붙이고, 1970 년 홍콩성경공회에서 출판했다. 이는 중국, 대만, 홍콩 및 해외 중화권에서의 성경 전파를 촉진할 뿐만 아니라, 국내외의 성경 텍스트 연구와 성경 중역에 중요한 참고 가치를 지녀 지금까지도 여전히 중요한 지위를 가지고 있다. 또한 『舊新約聖經』는 그리스 히브리어에서 원문 구조를 그대로 유지한 채 직역한 것이어서 그리스 히브리어에 대해 잘 모르는 사람들에게는 큰 도움이 되고, 직역 특유의 정확함과 충실함은 좋은 평판이 나 있다. 呂振中の 번역본은 일반인이 쉽게 구할 수 없는 것으로 알려져 있는데, 이 번역본은 인쇄 발행 부수가 극히 적기 때문이다.

주요작품

『新譯新約全書』
『新約新譯修稿』
『舊新約聖經』



29. 老舍

(1899-1966) 소설가, 작가, 인민 예술가

프로필

중국 현대작가 중에서, 老舍는 유일하게 문학과 설창문예(曲藝)를 결합시킨 작가이다. 오랫동안 곡예 발전에 관심을 기울였고, 신중국 설립 이후 설창문예, 특히 주요 곡(만담)의 사회주의적 개조에 직접 관여하기도 했다. 또한 학자, 만담배우들과 함께 만담개량팀을 구성하여 수많은 작품을 만들었고, 이는 만담의 발전을 위한 기초가 마련되어 오늘날까지도 만담의 발전에 영향을 미치고 있다.

인물선정 및 자료출처

인물선정:
『중국어번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

자료출처:
<https://baike.baidu.com/item/%E8%80%81%E8%88%8D/193756?fr=aladdin>

주요활동

본명은 서경춘(舒慶春)으로 소설가이자 극작가이다. 북경의 만주기인(滿洲旗人) 출신으로 가난한 환경에서 성장했다. 1916 년 베이징 사범 학교를 졸업하고 고등 사범을 나와 중학교 교사가 됐다. 1924 년에는 런던 대학에서 동양학을 강의하며 문학을 연마했고, 1934 년 칭다오의 산둥 대학 교수로 근무했다. 1937 년에는 『낙타상자(駱駝祥子)』를 발표하면서 그의 명성을 높였고, 1945 년에는 미국에서 영역판이 베스트셀러를 기록했다. 중일전쟁 때는 문예계 항적협회(抗敵協會)결성에 진력하고 충칭에 머물 때는 『사세동당(四世同堂)』을 집필했다. 1947 년 미국에서 『四世同堂』과 제 3 부작 『기황(飢荒)』을 탈고하고, 1949 년 귀국하여 문예계의 요직에 임하면서 인민 예술가라는 영예도 얻었지만, 1966 년 문화 혁명 당시 반당 분자로 비판을 받았다. 이후 1978 년 그의 명예가 회복됐다.

주요작품

『駱駝祥子』
『四世同堂』
『茶館』



30. 瞿秋白

(1899-1935) 혁명가, 이론가, 문학가

주요활동

瞿秋白은 1920 년 러시아 특파원으로 모스크바에 파견되어 블라디미르 레닌을 인터뷰하는 등 소비에트 러시아의 형편을 중국에 널리 알리고 마르크스주의자가 된다. 1922 년 중국공산당에 정식으로 입당했고, 1925 년 중국 4, 5, 6 차례 전국대표대회에서 중앙위원, 중앙국위원, 중앙정치국위원으로 선출되어 중공이 되었다. 1927 년에는 총서기가 되어 공산당을 영도했다. 그러나 연이은 폭동 전략의 실패로 1928 년 좌경맹동주의자, 교조주의자로 비판 받고 총서기직에서 물러났다. 1931 년경에는 리리싼 노선 비판을 통해 파벨 미프, 왕밍, 보구 등 28 인의 불세비키들이 당권을 장악하면서 그동안 유지하고 있던 중국공산당 중앙위원, 정치국 위원 등 당의 모든 지도적 위치에서 해임되었다. 1935 년 복건(福建)성 장정(長汀)현에서 국민당 군에 체포되어 6 월 18 일 용취의(容就義)에서 36 세로 생을 마쳤다.

주요작품

『赤都心史』
『俄鄉紀程』
『多餘的話』
『高爾基創作選集』
『現實-馬克思主義文藝論文集』
『江南第一燕』
『卜算子·詠梅』
『紅梅閣』
『詠菊』
『哭母詩』

프로필

瞿秋白 의 본명은 본명은 쌍(雙)으로 후에 구상(瞿爽, 瞿霜)을 개명했다. 자는 추백(秋白)으로 강소(江蘇)성 상주(常州)에서 태어났다. 그는 중국 공산당 초기 지도자 중의 한 사람인 동시에 뛰어난 마르크스주의 문예 이론 번역가로, 1920,30 년대에 마르크스주의 문예 이론에 대한 중요하고 대표적인 번역을 중국에 소개했다. 이로 인해 19 세기 초 중국 내에서 마르크스주의 문예 이론이 전파되고 크게 촉진되었다. 그는 일반인이 알아들을 수 있는 백화(白話)로 번역해야 한다고 제안했는데, 이는 중국 혁명사업의 전반적인 구상과 번역의 중요성에 대한 인식이 반영되어 있다.

인물선정 및 자료출처

인물선정:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

자료출처:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편
<https://baike.baidu.com/item/%E7%9E%BF%E7%A7%8B%E7%99%BD/115748?fr=aladdin>